

PROBLEMA DE LA CATEGORÍA DEL ADJETIVO EN LAS LENGUAS TUPÍ-GUARANÍES

Wolf Dietrich
Universidad de Münster/Alemania

En esta contribución¹ se discutirá el problema de saber si o si no, en las lenguas Tupí-Guaraníes de hoy, existe y funciona la categoría del adjetivo como categoría léxica distinta de la del sustantivo. Junto con este se pone el problema general de las categorías léxicas que funcionan en esta familia lingüística sudamericana, problema que ya he tratado en otra ocasión (Dietrich 1977). Para la tipología lingüística que distingue el tipo activo-stativo del tipo nominativo y ergativo (Klimov 1977, Ringmacher 1989, Seki 1990), una de las características de las lenguas activas es la falta de adjetivos, expresándose en ellas los adjetivos de las lenguas nominativas precisamente por lo que Klimov considera como verbos estativos, por ejemplo:

- (1) *asy* 'estar enfermo' (Guaraní)
tujá 'estar viejo' (Guaraní) (Klimov 1977: 87).

Basándome en mi artículo citado (Dietrich 1977), quisiera volver a sostener aquí la tesis de la distinción de dos categorías léxicas en tupí-guaraní, es decir la entre verbos y sustantivos, la que, a mi modo de ver, coincide perfectamente con la entre lexemas activos (verbos transitivos), como (2), intransitivos, como (3) e inactivos, es decir nombres predicativos o descriptivos, como (4):

- (2) *a-juka* 'lo/la maté' (Guaraní)
(3) *a-vy'a* 'me alegré' (Guaraní)
(4) *che rasy* 'hay mi enfermedad'/'estoy enfermo' (Guaraní)
ituja 'su vejez', 'tiene edad' o 'está viejo' (Guaraní)
che mandu'a hese 'mi recuerdo de él/ella', 'me acordé de él/ella' (Guaraní)

En esta ocasión, quisiera añadir y defender la tesis de que no hay una categoría independiente ni de adjetivos ni de adverbios en la mayoría de las lenguas Tupí-Guaraníes. La ausencia de una categoría autónoma de adjetivos fue afirmada ya varias veces con respecto a una u otra lengua Tupí-Guaraní (véase la gramática Wayãpi de F. Grenand, 1980: 47, o la de Almeida, 1983: 18-20, para el Tapirapé), pero esta temática nunca ha sido analizada de manera sistemática ni en una perspectiva comparativa de esta familia lingüística. Sin embargo, es precisamente el análisis comparativo el que nos hace ver que muchas de estas lenguas, en este respecto, tienen en común la misma

¹ Se utilizarán las siguientes abreviaciones: 1 p = primera persona, etc.; ATR = sufijo nominalizador de valor atributivo; CONTIG = prefijo nominal de la contigüidad con el nombre precedente; DAT = dativo; DIR = sufijo indicando una relación locativa de dirección, NEG = negación, PRON = pronombre, SEP = separativo.

morfología y sintaxis. Es verdad que esta temática necesitaría mucho más tiempo de lo que yo dispongo para ser desarrollada de manera adecuada; por esto, voy a limitarme a la discusión de la eventual categoría de los adjetivos, dejando de lado el problema de los adverbios.

El lingüista puede analizar la problemática desde los puntos de vista tanto semántico como morfológico y sintáctico. En ambos casos es inevitable un estudio comparativo de la semántica y sintaxis de las lenguas europeas, cuyo representante será aquí el castellano, y de las lenguas Tupí-Guaraníes, para las cuales tomaremos ejemplos del Chiriguano, Mbyá, Guaraní, Wayãpi y del Guaraní paraguayo. Desde el punto de vista semántico, llama la atención, primero, el hecho de que, en cada una de las lenguas mencionadas, el número de conceptos léxicos que designan cualidades es relativamente bajo. Rastreando la parte Mbyá-Portuguesa del diccionario Mbyá de Dooley (1982), no he podido contar más de un centenar de adjetivos, de los cuales descarté inmediatamente todos los casos en los que se trataba obviamente del uso adjetival de un sustantivo, como, por ejemplo *añete*, que se puede traducir por 'verdadero' y 'verdad'. Las 84 entradas que sobran pueden expresar conceptos básicos de cualidades que se refieren al aspecto físico de objetos (véanse conceptos como 'mojado' - 'seco', 'magro' - 'grosso'), al aspecto utilitario ('maduro' - 'podrido' - 'todavía verde', 'duro' - 'flexible' - 'flaco', 'afilado' - 'desafilado', 'asado' - 'cocido' - 'crudo'), a las dimensiones ('ancho' - 'estrecho', 'corto' - 'largo'), a la posición ('alto' - 'bajo'), que generalmente se confunde con la indicación adverbial del lugar ('arriba' - 'abajo'), al gusto ('sabroso/dulce/salado' - 'agrio' - 'amargo'), a los colores, a la edad ('viejo' - 'joven' - 'nuevo') y al estado moral y físico de las personas ('malo de carácter', 'furioso', 'feroz/terrible', 'fuerte/resistente', 'cansado' etc.).

De modo general, las expresiones de cualidades más especializadas se derivan de formas predicativas, como, por ejemplo,

- (5) *hetia'éva* 'que tiene humor, alegre, agradable' (Guaraní)
 (6) *háku-va* 'que tiene calor, caliente' (Chiriguano)
che-ráku-va 'yo que tengo calor' (Chiriguano)
okãñy-wa 'el que desapareció, desaparecido' (Chiriguano)

Los conceptos básicos 'grande' y 'pequeño' muchas veces se expresan no sintagmáticamente por un lexema, sino más bien gramaticalmente en la formación de palabras, mediante los sufijos *-guasá*, *-mirĩ* o *-ra'y*, véase:

- (7) *kwi-la'y* 'calebacio' (Wayãpi) (Grenand 1980: 59).

Para los conceptos muy generales de buena y mala calidad, 'bueno' - 'malo', en cambio, se observa muchas veces la coincidencia con el de 'lindo', véase (8):

- (8) *porã* 'bueno', 'lindo' (Mbyá y Guaraní)

Se nota que el antónimo 'malo', en el sentido 'de mala calidad', no está lexicalizado, sino que se expresa mediante la negación de 'bueno', véase (9):

- (9) *kay'a* 'bueno-NEG' (Chiriguano)
n-i-kam-i NEG-3-bueno/bondad/indo/belleza/fértil/fertilidad-NEG' (Wayãpi)

Lo que es lexicalizado como adjetivo atributivo en las lenguas europeas muchas veces se concibe, en Tupí-Guaraní, a) sintacticamente como predicado (así, por ejemplo, en vez de *escuché desde lejos su voz desagradable* se formará un equivalente de algo como *escuché desde lejos su voz, la cual era desagradable*); b) semanticamente, se presentan elementos léxicos en los que no se diferencian categorías léxicas, así, por ejemplo:

- (10) *okè* *jepé'a*
 puerta abrirse
 puerta abierta/'apertura de la puerta'

Como equivalente de 'feliz' encontramos, en Mbyá y en Guaraní, un signo léxico *vy'a* que puede funcionar como sujeto (11a), predicado (11b), o atributo formado a partir del predicado verbal (11c):

- (11) a *che vy'a i-porã* 'mi alegría/felicidad es buena/grande'
 b *a-vy'a porã* 'me alegro mucho, estoy muy feliz'
 c *a-vy'a va* 'yo que estoy feliz/yo en cuanto feliz'
re-vy'a va 'tú que estás feliz'
o-vy'a va 'él/ella que está feliz'
ro-vy'a va 'nosotros (excl.) en cuanto felices'

Se ve que no hay una unidad léxica 'feliz', sino un elemento léxico que, según su comportamiento sintáctico, puede ser equivalente del adjetivo castellano sin que cuadre lexemáticamente con esta categoría europea. Veremos, a continuación, en qué medida se reduce a cero el número de 84 adjetivos aparentes en el diccionario Mbyá de Dooley (1982).

Antes de entrar en el análisis morfológico y sintáctico, quisiera discutir los problemas generales de las categorías léxicas o categorías verbales (cf. también Calero Vaquera 1986: 51-77). Coseriu (1972 y 1978:133-140) ha llamado la atención a la necesidad de distinguir entre *clases* y *categorías* verbales (partes de la oración, en la terminología tradicional). Las clases verbales son universales y se refieren o al qué de la aprehensión léxica del mundo extralingüístico (son las que llamamos palabras lexemáticas), o a clases sustitutivas (en este caso, se trata de palabras categorémáticas o sustitutivas, es decir, pro-nombres, pro-circunstanciales, etc.), o se refieren a la relación gramatical entre las palabras (es decir que se trata de palabras morfemáticas o instrumentales como, por ejemplo, las preposiciones, posiciones, conjunciones, artículos u otros determinantes, como demostrativos, posesivos, etc.). Los significados léxicos, que sólo nos interesan aquí, existen independientemente de la forma lingüística concreta (o categoría léxica) en que se presentan en una determinada lengua, es decir que el significado 'belleza', por ejemplo, se establece, en castellano, independientemente de su forma concreta como sustantivo. Dicho de otro modo, 'bello' y 'belleza' tienen el mismo significado léxico, el cual aparece en dos formas concretas

distintas, una vez en la categoría de los adjetivos, otra vez en la de los sustantivos.

Mientras que las *clases* verbales (la lexemática, categoremática o instrumental) existen necesariamente en todas las lenguas del mundo, las *categorías léxicas* (sustantivos, adjetivos, verbos) se comprueban o no en una determinada lengua. Esto depende de diversos puntos de vista; puede depender de una morfología particular o de un comportamiento sintáctico diferente. También puede basarse en una clasificación semántica, según la cual son sustantivos los lexemas que expresan 'sustancias', es decir cosas e ideas abstractas, adjetivos los que expresan cualidades y verbos los que expresan acciones, procesos y estados. Normalmente, una clasificación sería se basa por lo menos en dos de estos criterios siendo insuficiente el solo criterio semántico, como lo muestra el ejemplo 'belleza', que presenta una cualidad en la forma de una 'sustancia'. El adverbio léxico, lo consideramos la forma gramatical del adjetivo que permite la determinación de un verbo u otro adjetivo o adverbio, por eso no lo admitimos como categoría léxica a parte.

Después del criterio semántico, que nos hizo ver la escasez de conceptos básicos que expresan cualidades en diversas lenguas del grupo Tupí-Guaraní, veamos ahora los criterios lingüísticamente más decisivos ya que mejor se pueden comprobar, el morfológico y el sintáctico; en cuanto a la morfología específica de lo que podría ser un adjetivo en una lengua tupí-guaraní, se observa que el grado comparativo no existe como función específica de una determinada categoría léxica. El Chiriguano, por ejemplo, simplemente carece de la expresión de la gradación, sirviéndose en su lugar de una expresión intensificadora que se podría categorizar como grado absoluto: por ejemplo,

(12) *tenõnde katu e-ñõno* (Guaraní)
adelante bien 2 IMP-poner
'¡Ponlo más adelante!'

(13) *che tãta katu ndé-gwi* (Guaraní)
1 PRON fuerte bien 2 PRON-SEPARATIVO
'Yo soy más fuerte que tú.'

El sufijo *-ve* 'más' del Mbyá, del Guarayó y del Guaraní y el adverbio *we'e* 'más' del Wayápi no son elementos que se usan exclusivamente con expresiones nominales de cualidad, sino que se emplean con toda clase de predicados, así, por ejemplo:

(14) *ai-pota-ve* 'quiero más' (Guaraní)
(15) *moma'e we'e pe-pota* 'qué más queréis?', 'qué preferéis?' (Wayápi)
(16) *tuvíxa-ve amboaé-gui* 'es más grande desde el punto de vista del otro/que el otro' (Mbyá)

El elativo o grado absoluto o se expresa de la manera ya mencionada en el ejemplo (12), al que se pueden añadir ejemplos como:

- (17) *a leve -vai* (Mbyá)
 bueno mal (sirviendo 'mal' como intensificador)
 'muy bueno'

o mediante el sufijo correspondiente a *-ísimo* del castellano, es decir *-ite, -ete, -éte*, según las lenguas, p.e.:

- (18) *yãka tyty-éte* 'el río (es) profundísimo' (Chiriguano)
porã-ite 'muy lindo/bueno' (Guarani)

Un sufijo típico del Tupí-Guaraní es *-va e* o *-va en* su forma reducida (cf. Jensen 1989: 117): Este sufijo nominaliza predicados verbales confiriéndoles una función caracterizante, sea que se trate de atributos de sustantivos, sea de formas nominales autónomas, como, por ejemplo:

- (19) *kumbáe oi-va* 'el hombre que ha venido' (Chiriguano)
 (20) *oinupã ma'ẽ* 'aqueel que lo pegá', 'pegante', 'pegador' (Wayãpi)

Confiere función caracterizante, atributiva o no, a predicados nominales, como por ejemplo:

- (21) *hale kumba'e h-etia'é-va* (Guarani)
 3 PRON hombre 3-buen humor-CAR
 'él es un hombre de buen humor/agradable.'
 (22) *kwa kũña i-mẽby-va-pe a-mẽe avãni* (Chiriguano)
 esta mujer 3-hijo(s)-CAR-DAT 1-dar maíz
 'a esta mujer que tiene hijos le di maíz.'

Todas las formas predicativas nominalizadas mediante *-va*, que son atributos de un sustantivo, desde el punto de vista sintáctico, podrían pasar por adjetivos en el habla concreta. Sin embargo, no se trata de lexemas individualizables ya que, al nivel del sistema de la lengua, no se puede hacer la nómima de tales adjetivos a causa de su carácter imprevisible. Hay tantos 'adjetivos' formados en *-va'e* en cada lengua cuantos hay oraciones relativas imaginables en castellano ya que ellos no son lexemas, sino oraciones nominalizadas. Además, como ya hemos visto en el ejemplo (10), no se limitan a la tercera persona, como en nuestros ejemplos (19) a (22), sino a todas las personas gramaticales.

No hay, al lado de las designaciones nominales simples, sufijos denominales que formen adjetivos derivados de sustantivos; como *-al* (en el caso de *nación* → *accional*, *semana* → *semanal*) o *-ar* (en el caso de *luna* → *lunar*, *familia* → *familiar*) en castellano. Las formaciones en Guaraní y Mbyá *-(y)gua*, y Guarayó *-yguar* hay que verlas como nominalizaciones de sintagmas proposicionales que representan nuevos sustantivos, véase el ejemplo (23):

- (23) *mombyrã-gui-guá* 'el/llos de lejos' (Mbyá)
teã-mby-guá 'el/llos de la ciudad' (Mbyá)
jana-yguar 'los del matorrall/los habitantes del matorrall' (Guarayó)

Estos se pueden utilizar como atributos, por ejemplo (24), pero por esto no se vuelven adjetivos:

(24) *jana-yguar jepokúia* 'las costumbres de los (habitantes) del matorral' (Guarayo)

En cuanto a la sintaxis de los atributos, se observan dos tipos diferentes de construcciones; uno de ellos consiste en concebir no como atributo lo que en lenguas europeas suele presentarse como tal, sino en presentarlo como predicado (véanse también Schuchard 1979: 7, y Almeida 1983: 18-20). Esta parece ser la solución particularmente favorecida del Chiriguano (cf. Dietrich 1986: 116), por ejemplo:

(25) *kua kuimbaé ñ- ákua a-écha* (Chiriguano)
este varón 3 velocidad 1-ver

'Vi este hombre veloz./'La velocidad de este hombre.'

(26) *jayimba h-iwai i-púku*
perro 3-cola 3-largura

'El perro tiene cola larga./'La cola del perro es larga./'La cola larga del perro.'

(27) *wyi kwi-la'y kamdi* (Wayápi)
esto calabaza-bebé hermosura

'Esta calabacita linda./'Esta calabacita es linda.'

Sin embargo, las gramáticas del Guaraní paraguayo (cf. Krivoshein de Canese 1983: 50) dicen que "para los adjetivos cuyas raíces son triformes se usa la forma con *h* inicial":

(28) *kuñarái hasy* 'señorita enferma'

Se comprende que, en realidad, aquí también se trata de una construcción predicativa, es decir que el significado básico es 'la señorita está enferma'. Las demás lenguas Tupí-Guaraníes que tienen la alternancia *r-/h-* siguen este uso y corroboran este análisis.

El otro tipo es el de la construcción determinativa, en la que el determinante siempre precede al determinado. Sintagmas como (29) se construyen de la misma manera que (30):

(29) *kuñã memby* (Mbyá/Guaraní)
mujer hijo/hija

'El hijo/la hija de la mujer.'

(30) *ryguasu moroit*
gallina blanca
'Blancura de la gallina.'

La sintagma 'blancura de la gallina' se puede traducir por 'gallina blanca', pero esto no quiere decir que la expresión guaraní signifique realmente 'gallina blanca', ya que no hay ningún indicio para afirmar que *moroit* sea un adjetivo distinto de cualquier sustantivo. Lo mismo vale para los demás ejemplos:

- (31) *wyɾa-la* *ø-é'é* (Wayãpi)
 árbol-fruto 3-dulzura
 'La dulzura del fruto.'/'El fruto dulce.'
- (35) *tapé* *uĩ* (Mbyá)
 camino negrura
 'Asfalto.'
- (36) *kaxá* *r-akua* (Mbyá)
 cuchillo RELAC-punta/cuchillo puntiagudo
 'Tenedor.'

Todas las gramáticas del guaraní paraguayo, como, por ejemplo, la de Krivoshein de Canese (1983: 50), afirman que "los adjetivos calificativos expresan cualidades de los sustantivos a los que se posponen". Nos damos cuenta ahora de que éste no es más que el resultado de la transformación automática y habitual que hacemos según las estructuras de una lengua europea como el castellano. En realidad, en las lenguas tupi-guaraníes, no se trata de adjetivos pospuestos que determinen los sustantivos antepuestos, sino de conceptos nominales como 'dulzura', 'negrura', 'enfermedad' etc. precedidos de sus determinantes nominales. Almeida (1983: 18-20) coincide con mi análisis cuando dice que Tapirapé "*Teny reñma* 'a casa de Teny' e *Teny ky-wera* 'o magro Teny' se comportan morfológica e sintácticamente de mismo modo. Tal vez a noção *Teny kywera* esteja mais próxima de um estilo que concretize mais a qualidade 'magro', como se pode utilizar em português, se bem que ironicamente: 'o magro do Teny' ou 'a magreza do Teny'".

No existe, en las lenguas tribales, la distinción entre la designación de la cualidad en categorías léxicas distintas, como, por ejemplo, en castellano *blanco* - *blanquear* - *blancura*. Si los diccionarios del guaraní paraguayo alistan formas como *morotĩngue* 'blancura' o *moroi mba'e* 'algo blanco, blancura', se trata de neologismos introducidos según el modelo del castellano; no se trata de unidades constantes fijadas en el léxico de las lenguas tribales. Volviendo a nuestra nómina de 84 posibles adjetivos del Mbya, entendemos ahora que no hay razón para distinguir en Guaraní *njia* 'viejo' como sustantivo del correspondiente adjetivo, ni *pyau* 'nuevo' de 'novedad', *akj* 'mojado' de 'humedad', *yvate* 'alto' de 'altura', *py'a* *tyh* 'agitado, nervioso' de 'excitación, nerviosismo', etc. etc. O, por ejemplo, en el caso de *kyhyje'y* 'sin miedo, seguro, asegurado', es imposible distinguir morfológicamente, al nivel del sistema de la lengua, el sustantivo del adjetivo.

Podemos repetir al final que la tipología contensiva de Klimov afirma con razón que las lenguas del tipo activo-estativo, del que forman parte las lenguas tupi-guaraníes, no tienen una categoría léxica autónoma de adjetivos. Modificando ligeramente las ideas de Klimov, yo diría que estas lenguas conciben las cualidades o como predicados nominales inactivos o como oraciones sustantivadas o como determinaciones nominales de otros sustantivos en las que no se identifica una categoría diferente de la simplemente nominal.

Bibliografía

- Almeida, Antonio, (e.a).
 1983 *A língua tapirapé*, Rio de Janeiro: Xerox.
 Calero Vaquera, María Luisa
 1986 *Historia de la gramática española (1847-1920)*, Madrid: Gredos.
 Coseriu, Eugenio
 1972 'Sobre las categorías verbales (partes de la oración)', *Revista de Lingüística aplicada* 10:7-25; reproducido en E. Coseriu (1978) *Gramática, semántica, universales*, Madrid: Gredos, pp. 50-79.
 Dietrich, Wolf
 1977 'Las categorías verbales (partes de la oración) en Tupi-Guaraní', *Indiana* 4: 245-263.
 1986 *El idioma chiriguano. Gramática, vocabulario, textos*, Madrid: ICI.
 1990 *More evidence for an internal classification of Tupi-Guaraní languages*, *Suplemento de Indiana* 12, Berlin: Mann.
 Dooley, Robert A.
 1982 *Vocabulario do guaraní (Dialeto Mbüá do Brasil)*, Brasília: Summer Institute of Linguistics.
 Grenand, François
 1980 *La langue wayäpi (Guyane française), Phonologie et grammaire*, Paris: SELAF.
 1989 *Dictionnaire wayäpi-français. Lexique français-wayäpi (Guyane française)*, Paris: Peeters/SELAF.
 Hoeller, Fray Alfredo, O.F.M
 1932a. *Grammatik der Guarayo-Sprache*, Hall (Tirol): Missionsprokura der P.P. Franziskaner.
 1932b *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*, Hall (Tirol): Missionsprokura der P.P. Franziskaner.
 Jensen, Cheryl Joyce S.
 1989 *O desenvolvimento histórico da língua wayampí*, Campinas: Editora da UNICAMP.
 1990 'Cross-Referencing Changes in Some Tupi-Guaraní Languages', in: Doris L. Payne (ed.) *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, Austin: University of Texas Press, pp. 117-158.
 1998 'Comparative Tupi-Guaraní Morphosyntax', in: Desmond C. Derbyshire & Geoffrey K. Pullum (eds.) *Handbook of Amazonian Languages* 4, Berlin - New York: Mouton de Gruyter, pp. 487-618.
 1999 'Tupi-Guaraní', in: Robert M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) *The Amazonian Languages*, Cambridge: University Press, pp. 125-163.
 Klimov, G. A.
 1977 *Типология языков аktivного строя*, Moskva.

- Krivoshlein de Canese, Natalia
1983 *Gramática de la lengua guaraní*, Asunción: Ñemité y Ringmacher, Manfred
- 1989 'Los modelos tipológicos y la descripción del guaraní', *Amerindia* 14: 45-80.
Rodrigues, Arvon Dall'Igna
- 1986 *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*, São Paulo: Loyola.
- Schuchard, Barbara
- 1979 *Ñane ñe. Gramática guaraní para castellano hablantes*, Santa Cruz de la Sierra: APCOB-CEBIAE.
- Seki, Lucy
- 1990 'Kamaiurá (Tupí-Guaraní) as an Active-Stative Language', in: Doris L. Payne (ed.) *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, Austin: University of Texas Press, pp. 367-391.